

**ACUERDO DE COOPERACIÓN POLICIAL  
ENTRE  
LA REPÚBLICA DE CHINA (TAIWÁN)  
Y  
LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR**

La República de China (Taiwán) y la República de El Salvador, en adelante denominadas individualmente como "Parte" y colectivamente como "las Partes";

**DESEANDO** promover la cooperación entre las autoridades policiales de ambos países;

**CONSIDERANDO** la necesidad del desarrollo policial y la prevención de la delincuencia transnacional;

**ACTUANDO** sobre los principios de igualdad y reciprocidad;

Por este medio acuerdan lo siguiente:

**Artículo 1**

**Autoridades competentes**

1.1. Las autoridades competentes que celebran y aplican este Acuerdo son:

- (a) La Agencia Nacional de Policía del Ministerio del Interior de la República de China (Taiwán); y
- (b) La Policía Nacional Civil del Ministerio de Justicia y Seguridad Pública de la República de El Salvador.

1.2. Las Partes se dedicarán a promover actividades de intercambio y cooperación de conformidad con su respectiva legislación nacional, según lo establecido en las disposiciones de este Acuerdo y como lo exigen sus responsabilidades y funciones originales.

## **Artículo 2**

### **Objetivo**

Este Acuerdo establece un marco de cooperación entre las Partes sobre el desarrollo de la cooperación policial y el combate de crímenes transnacionales.

## **Artículo 3**

### **Alcance de la cooperación**

Las Partes acuerdan buscar la posibilidad de cooperación en los siguientes asuntos:

- (a) El intercambio de visitas de personal;
- (b) El intercambio de personal con fines de estudio;
- (c) Los programas de capacitación de técnicas profesionales policiales;
- (d) El intercambio de experiencias laborales y asistencia técnica;
- (e) La puesta en común y el intercambio de información en el ámbito de aplicación de la ley;
- (f) La cooperación en el combate de crímenes transnacionales;
- (g) Implementar otras áreas de cooperación de conformidad a lo acordado por las Partes.

## **Artículo 4**

### **Formas de cooperación**

Para asegurar la efectiva aplicación de este Acuerdo, las Partes cooperarán de la siguiente manera:

- (a) Intercambiar visitas de trabajo;
- (b) Asistir a la selección de ingreso a las universidades o escuelas de

- postgrado relacionadas con la policía;
- (c) Invitar al personal a participar en programas de capacitación;
  - (d) Proporcionar consultas sobre habilidades para la aplicación de la ley y la asistencia de técnicas forenses;
  - (e) Proteger cualquier información proporcionada por la otra Parte de conformidad con este Acuerdo de cualquier divulgación no autorizada;
  - (f) Combatir los crímenes transnacionales mediante el intercambio de información, cooperación en la investigación y la realización de operaciones coordinadas.

## **Artículo 5**

### **Solución de controversias**

Cualquier controversia derivada de la interpretación o aplicación de este Acuerdo se resolverá amigablemente a través de consultas o negociaciones entre las Partes.

## **Artículo 6**

### **Relación de este Acuerdo con otros instrumentos internacionales**

Este Acuerdo no deberá perjudicar los derechos y obligaciones derivados de otros instrumentos internacionales de los que ambos países sean parte.

## **Artículo 7**

### **Gastos**

Los gastos en los que se incurra con la aplicación de este Acuerdo serán sufragados por las respectivas Partes, a menos que se acuerde de otra forma por las Partes.

## **Artículo 8**

### **Idioma**

Las autoridades competentes, en el desarrollo de su cooperación de conformidad con este Acuerdo, usarán los idiomas inglés y castellano como medio de comunicación.

## **Artículo 9**

### **Entrada en vigor, terminación y modificaciones**

9.1 Este Acuerdo surtirá efecto en la fecha de la última firma de las Partes.

9.2 Este Acuerdo permanecerá en vigor hasta que una de las Partes informe a la otra, mediante notificación por escrito con seis meses de antelación, de su intención de terminarlo.

9.3 Este Acuerdo podrá modificarse mediante consulta mutua entre las Partes.


**EN FE DE LO CUAL**, los infrascritos, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

**HECHO** en duplicado en los idiomas chino, inglés y castellano, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en idioma inglés.

**Por la República de China (Taiwán)    Por la República de El Salvador**



Yeh Jiunn-rong  
Ministro del Interior



Mauricio Ernesto Ramírez Landaverde  
Ministro de Justicia y Seguridad Pública

Fecha: 17 Nov. 2017  
Lugar: Taipei, Taiwan

Fecha: 19 Dic. 2017  
Lugar: Antiguo Cuscatlán, El Salvador

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE REPUBLIC OF CHINA (TAIWAN)  
AND  
THE REPUBLIC OF EL SALVADOR  
ON POLICE COOPERATION**

The Republic of China (Taiwan) and the Republic of El Salvador, hereinafter referred to individually as a “Party” and collectively as the “Parties”;

**WISHING** to promote cooperation between law enforcement authorities of both countries;

**BEING** concerned about policing development and prevention of transnational crimes;

**ACTING** on the principle of equality and reciprocity;

Hereby have agreed as follows:

**Article 1**

**Competent Authorities**

1.1 The competent authorities that conclude and implement this Agreement are:

- (a) The National Police Agency of the Ministry of the Interior of the Republic of China (Taiwan); and
- (b) The National Civil Police of the Ministry of Justice and Public Security of the Republic of El Salvador.

1.2 The Parties shall dedicate themselves to engaging in exchange activities and cooperation in accordance with their respective domestic laws, as set out in the provisions of this Agreement and as required by their official responsibilities and functions.

## **Article 2**

### **Purpose**

This Agreement sets out the framework for cooperation between the Parties in developing police cooperation and combating transnational crimes.

## **Article 3**

### **Scope of Cooperation**

The Parties agree to seek possibility of cooperation in the following matters:

- (a) The exchange of personnel visiting;
- (b) The exchange of personnel for study purposes;
- (c) Training program of police professional techniques;
- (d) The exchange of working experience and technical assistance;
- (e) The sharing and exchange of information in the area of law enforcement;
- (f) Cooperation in combating transnational crimes;
- (g) To implement other areas of cooperation as agreed upon by the Parties.

## **Article 4**

### **Forms of Cooperation**

To ensure the effective implementation of this Agreement, the Parties shall cooperate as follows:

- (a) To exchange business visits;
- (b) To attend the entrance selection of policing-related universities or graduate schools;

- (c) To invite personnel to participate in training programs;
- (d) To provide the consultation of law enforcement skills and the assistance of forensic techniques;
- (e) To protect any information provided by the other Party pursuant to this Agreement from any unauthorized disclosure;
- (f) To combat transnational crimes through the exchange of information, cooperation of investigation, and conduct of coordinated operations.

### **Article 5**

#### **Settlement of Disputes**

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement will be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

### **Article 6**

#### **Relations of this Agreement with other International Instruments**

This Agreement shall not prejudice the rights and obligations stemming from other international instruments to which both countries are parties to.

### **Article 7**

#### **Expenses**

The expenses incurred in the implementation of this Agreement will be borne by the respective Parties, unless otherwise agreed upon by the Parties.



## **Article 8**

### **Language**

The competent authorities, in the course of their cooperation in accordance with this Agreement, will use English and Spanish as the medium of communication.

## **Article 9**

### **Entry into Force, Termination and Amendment**

- 9.1 This Agreement will enter into effect on the date of the last signature of the Parties thereof.
- 9.2 This Agreement will remain in effect until terminated by either Party giving six months written notification in advance to the other Party of its intention to terminate it.
- 9.3 This Agreement may be amended by mutual consultation between the Parties.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in the Chinese, English and Spanish Languages,  
all texts being equally authentic. In case of any divergence of  
interpretation, the English text shall prevail.

**For the Republic of China**  
**(Taiwan)**

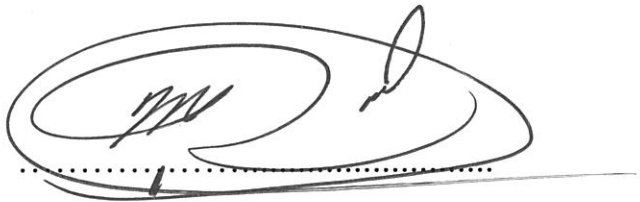


Yeh Jiunn-rong

Minister of the Interior

Date: 17 Nov. 2017  
Place: Taipei, Taiwan

**For the Republic of El Salvador**



Mauricio Ernesto Ramírez  
Landaverde

Minister of Justice and Public  
Security

Date: 19 Dic. 2017  
Place: Antigua Cuscatlán, El Salvador